

(5) Regne Unit:

També per a la Bailiwick de Guernsey, la Bailiwick de Jersey, Illa de Man, Gibraltar i Dependències de Santa Helena.

(6) Moldàvia:

Amb la declaració següent:

L'autoritat responsable de Moldàvia en relació amb el que estipula l'article V, paràgraf (b), d'aquest Acord és:

The Ministry of Environment and Territorial Development of the Republic of Moldova Adreça postal:

9 Cosmonautilor str.
Chinsinau, MD-2005, Republic of Moldova.
Telèfon: 373 2 22 62 73.
Fax: 373 2 22 07 48.

Persona de contacte: Mr. Ion Bejenaru.
Chief of the Section on the bio-diversity conservation and management of protected areas
e-mail: Biodiver@mediu.moldavo.md

(7) Suècia:

El Govern de Suècia declara el següent:

«... d'acord amb l'article V 1 (a) i (b) de l'Acord, Suècia designa com a autoritat competent de l'acord i punt de contacte per a les altres parts:

The Swedish National Environmental Protection Agency,
(Statensnaturvårdsverk)
S-106 48 Stockholm, Sweden
Tel + 46-8-698 10 00
Fax + 46-8-20 29 25»

Aquest Acord va entrar en vigor de manera general i per a Espanya l'1 de novembre de 1999, de conformitat amb el que estableix el seu article XIV.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 20 de novembre de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

23253 INSTRUMENT de ratificació del Protocol al Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana per a la constitució de la Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB) i els Estatuts de la Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB), fet a l'Havana el 15 de novembre de 1999 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 9, d'11 de gener de 2000). («BOE» 296, d'11-12-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 15 de novembre de 1999, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma deguda a aquest efecte, va signar a l'Havana el Protocol al Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana per a la constitució de la Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB) i els Estatuts de la Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB), fets en el mateix lloc i en la mateixa data;

Vistos i examinats el Preàmbul, els nou articles del Protocol i els sis articles dels Estatuts;

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-los, observar-los i fer que es compleixin i s'observin puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tinguin més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 28 de maig de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

ESTATS PART

| | Dipòsit Instrument ratificació | Entrada en vigor |
|-------------------|--------------------------------|------------------|
| Argentina | 15-X-2001 | 2-XII-2001 |
| Equador | 2-XI-2001 | 2-XII-2001 |
| El Salvador | 11-IX-2001 | 2-XII-2001 |
| Espanya | 5-VI-2001 | 2-XII-2001 |
| Mèxic | 20-II-2001 | 2-XII-2001 |
| Panamà | 9-II-2001 | 2-XII-2001 |
| Perú | 11-VI-2001 | 2-XII-2001 |

Aquest Protocol, que estava en aplicació provisional des del 15 de novembre de 1999, entra en vigor de manera general i per a Espanya el 2 de desembre de 2001 de conformitat amb el que disposa el seu article 7.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de novembre de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

23254 CONVENI internacional del cafè de 2001 (Resolució número 393), fet a Londres el 28 de setembre de 2000. Aplicació provisional. («BOE» 296, d'11-12-2001.)

CONVENI INTERNACIONAL DEL CAFÈ DE 2001

Preàmbul

Els governs signataris d'aquest Conveni;

Reconeixent la importància excepcional del cafè per a l'economia de molts països que depenen en gran mesura d'aquest producte per obtenir divises i continuar els seus programes de desenvolupament econòmic i social;

Reconeixent la importància del sector cafeter per a les condicions de vida de milions de persones, sobretot en països en desenvolupament, i tenint present que en molts d'aquests països la producció es du a terme en explotacions agrícoles familiars en petita escala;

Reconeixent la necessitat de fomentar el desenvolupament dels recursos productius i l'augment i el man-

teniment dels nivells d'ocupació i els ingressos en el sector cafeter dels països membres per aconseguir uns salaris justos, un nivell de vida més elevat i més bones condicions de treball;

Considerant que una estreta cooperació internacional en matèria de comerç de cafè fomenta la diversificació econòmica i el desenvolupament dels països productors de cafè, i contribueix a millorar les relacions polítiques i econòmiques entre països exportadors i importadors de cafè i a augmentar el consum de cafè;

Reconeixent la conveniència d'evitar el desequilibri entre la producció i el consum, que pot ocasionar marcadament fluctuacions de preus, perjudicials tant per als productors com per als consumidors;

Prenent en consideració la relació que hi ha entre l'estabilitat del comerç cafeter i l'estabilitat dels mercats de productes manufacturats;

Tenint en compte els avantatges que van derivar de la cooperació internacional en virtut dels convenis internacionals del cafè de 1962, 1968, 1976, 1983 i 1994, Convenen:

CAPÍTOL I

Objectius

Article 1. Objectius.

Els objectius d'aquest Conveni són:

1. Promoure la cooperació internacional en qüestions cafeteres;
2. Proporcionar un fòrum per a consultes, i quan sigui apropiat negociacions, intergovernamentals sobre qüestions cafeteres i de procediments encaminats a establir un equilibri raonable entre l'oferta i la demanda mundials de cafè, sobre bases que assegurin als consumidors un abastament adequat de cafè a uns preus equitatius, i als productors, mercats per al seu cafè a preus remuneradors, i que propiciïn un equilibri a llarg termini entre la producció i el consum;
3. Proporcionar un fòrum per a consultes amb el sector privat sobre qüestions cafeteres;
4. Facilitar l'expansió i la transparència del comerç internacional del cafè;
5. Servir de centre per a la recopilació, la divulgació i la publicació d'informació econòmica i tècnica, estadístiques i estudis, i per a la recerca i el desenvolupament sobre el cafè, així com fomentar totes aquestes activitats;
6. Encoratjar els membres perquè practiquin una economia cafetera sostenible;
7. Promoure, encoratjar i fer créixer el consum de cafè;
8. Analitzar i assessorar l'elaboració de projectes beneficiosos per a l'economia cafetera mundial, amb vista a la seva presentació ulterior a entitats donants o financeres, segons sigui apropiat;
9. Fomentar la qualitat; i
10. Fomentar programes de capacitació i informació encaminats a coadjuvar a la transferència als membres de tecnologia pertinent al cafè.

CAPÍTOL II

Definicions

Article 2. Definicions.

Per a les finalitats d'aquest Conveni:

1. Cafè significa el gra i la clofolla del cafè, ja sigui en pergami, verd o torrat, i inclou el cafè mòlt, desca-

feïnat, líquid i soluble. El Consell, com més aviat millor, després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, i una altra vegada al cap de tres anys d'aquesta data, ha de revisar els coeficients de conversió dels tipus de cafè que s'esmenten en els apartats d), e), f) i g) d'aquest paràgraf. Una vegada efectuada aquesta revisió, el Consell, per majoria distribuïda de dos terços, ha de determinar i publicar els coeficients de conversió apropiats. Abans de la revisió inicial, i en cas que el Consell no pugui arribar a una decisió sobre això, els coeficients de conversió són els que es van utilitzar en el Conveni internacional del cafè de 1994, que s'esmenten a l'annex I d'aquest Conveni. Sens perjudici d'aquestes disposicions, els termes que s'indiquen tot seguit tenen els significats següents:

- a) Cafè verd: qualsevol cafè en forma de gra pelat, abans de torrar;
- b) Cafè en clofolla seca: el fruit sec del cafè. Per trobar l'equivalent de la clofolla seca en cafè verd, multipliqueu el pes net de la clofolla seca per 0,50;
- c) Cafè pergami: el gra de cafè verd contingut dins de la coberta de pergami. Per trobar l'equivalent del cafè pergami en cafè verd, multipliqueu el pes net del cafè pergami per 0,80;
- d) Cafè torrat: cafè verd torrat en qualsevol grau, i inclou el cafè mòlt;
- e) Cafè descafeïnat: cafè verd, torrat o soluble del qual s'ha extret la cafeïna;
- f) Cafè líquid: les partícules sòlides, solubles en aigua, obtingudes del cafè torrat i posades en forma líquida;
- g) Cafè soluble: les partícules sòlides, assecades, solubles en aigua, obtingudes del cafè torrat.

2. Sac: 60 quilograms o 132,276 lliures de cafè verd; tona significa una massa de 1.000 quilograms o 2.204,6 lliures, i lliura significa 453,597 grams.

3. Any cafeter: el període d'un any des de l'1 d'octubre fins al 30 de setembre.

4. Organització i Consell signifiquen, respectivament, l'Organització Internacional del Cafè i el Consell Internacional del Cafè.

5. Part contractant: el Govern o l'organització intergovernamental, segons el que esmenta el paràgraf 3 de l'article 4, que hagi dipositat un instrument de ratificació, acceptació, aprovació o aplicació provisional d'aquest Conveni de conformitat amb el que estipulen els articles 44 i 45 o que s'hagi adherit a aquest Conveni de conformitat amb el que estipula l'article 46.

6. Membre: una part contractant, un territori o uns territoris designats que hagin estat declarats membres separats en virtut de l'article 5, o dues o més parts contractants o territoris designats, o uns i altres, que participin en l'organització com a grup membre en virtut de l'article 6.

7. Membre exportador o país exportador: membre o país, respectivament, que sigui exportador net de cafè, és a dir, les exportacions del qual superin les importacions.

8. Membre importador o país importador: membre o país, respectivament, que sigui importador net de cafè, és a dir, les importacions del qual superin les exportacions.

9. Majoria simple distribuïda: una votació per a la qual s'exigeixi més de la meitat dels vots dipositats pels membres exportadors presents i votants i més de la meitat dels vots dipositats pels membres importadors presents i votants, comptats de manera separada.

10. Majoria distribuïda de dos terços: una votació per a la qual s'exigeixi més de dos terços dels vots dipositats pels membres exportadors presents i votants i més

de dos terços dels vots dipositats pels membres importadors presents i votants, comptats de manera separada.

11. Entrada en vigor: llevat que hi hagi una disposició en contra, la data en què aquest Conveni entri en vigor, provisionalment o bé definitivament.

CAPÍTOL III

Obligacions generals dels membres

Article 3. *Obligacions generals dels membres.*

1. Els membres es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per permetre'ls complir les obligacions provinents d'aquest Conveni i a cooperar plenament entre si per a l'èxit dels objectius d'aquest Conveni; es comprometen, en especial, a proporcionar tota la informació necessària per facilitar el funcionament del Conveni.

2. Els membres reconeixen que els certificats d'origen són font important d'informació sobre el comerç del cafè. Per tant, els membres exportadors es comprometen a fer que els certificats d'origen siguin degudament emesos i utilitzats d'acord amb les normes establertes pel Consell.

3. Així mateix, els membres reconeixen que la informació sobre reexportacions també és important per a l'anàlisi adequada de l'economia cafetera mundial. Per tant, els membres importadors es comprometen a facilitar informació periòdica i exacta sobre reexportacions, en la forma i la manera que el Consell estableixi.

CAPÍTOL IV

Membres

Article 4. *Membres de l'Organització.*

1. Qualsevol part contractant, juntament amb els territoris als quals s'estengui aquest Conveni en virtut de les disposicions del paràgraf 1 de l'article 48, constitueix un sol membre de l'Organització, llevat del que disposen els articles 5 i 6.

2. Un membre pot modificar el seu sector d'afiliació atenint-se a les condicions que el Consell estipuli.

3. Qualsevol referència que es faci en aquest Conveni a la paraula Govern ha de ser interpretada en el sentit que inclou una referència a la Comunitat Europea o a una organització intergovernamental amb competència comparable respecte a la negociació, la signatura i l'aplicació de convenis internacionals i, en particular, a convenis sobre productes bàsics.

4. Una organització intergovernamental d'aquesta naturalesa no té cap vot, però, en cas que es voti sobre qüestions de la seva competència, està facultada per dipositar col·lectivament els vots dels seus estats membres. En aquest cas, els estats membres d'aquesta organització intergovernamental no estan facultats per exercir individualment el seu dret de vot.

5. Una organització intergovernamental d'aquesta naturalesa no pot ser elegida per integrar la Junta Executiva d'acord amb el que disposa el paràgraf 1 de l'article 17, però pot participar en els debats de la Junta Executiva sobre qüestions de la seva competència. En cas que es voti sobre qüestions de la seva competència, i sens perjudici de les disposicions del paràgraf 1 de l'article 20, els vots que els seus estats membres estiguin facultats per dipositar a la Junta Executiva poden ser dipositats col·lectivament per qualsevol d'aquests estats membres.

Article 5. *Afiliació separada per als territoris designats.*

Qualsevol part contractant que sigui importadora neta de cafè pot declarar en qualsevol moment, mitjançant la notificació apropiada de conformitat amb les disposicions del paràgraf 2 de l'article 48, que participa en l'Organització separadament d'aquells territoris les relacions internacionals dels quals tingui al seu càrrec que siguin exportadors nets de cafè i que aquesta designi. En aquest cas, el territori metropolità i els territoris no designats constitueixen un sol membre, i els territoris designats són considerats membres diferents, individualment o col·lectivament, segons indiqui la notificació.

Article 6. *Afiliació per grups.*

1. Dues o més parts contractants que siguin exportadores netes de cafè, mitjançant la notificació apropiada al Consell i al secretari general de les Nacions Unides, en el moment en què dipositin els seus instruments respectius de ratificació, acceptació, aprovació, aplicació provisional o adhesió, poden declarar que participen en l'Organització com a grup membre. Qualsevol territori al qual s'estengui aquest Conveni en virtut de les disposicions del paràgraf 1 de l'article 48 pot formar part d'aquest grup membre si el Govern de l'Estat encarregat de les seves relacions internacionals ha fet la notificació apropiada a aquest efecte, de conformitat amb les disposicions del paràgraf 2 de l'article 48. Les parts contractants i els territoris designats han de complir les condicions següents:

a) Declarar la seva voluntat d'assumir individualment i col·lectivament la responsabilitat quant a les obligacions del grup, i

b) Acreditar després satisfactòriament davant del Consell:

i) Que el grup disposa de l'organització necessària per aplicar una política cafetera comuna, i que té els mitjans per complir, juntament amb els altres països integrants del grup, les obligacions que els imposa aquest Conveni, i

ii) Que tenen una política comercial i econòmica comuna o coordinada relativa al cafè i una política monetària i financera coordinada, així com els òrgans necessaris per a la seva aplicació, de manera que el Consell adquireixi la seguretat que el grup membre pot complir les obligacions de grup previstes.

2. Qualsevol grup membre que hagi estat reconegut en virtut del Conveni internacional del cafè de 1994 continua sent reconegut com a tal, llevat que faci saber al Consell que no vol continuar sent objecte d'aquest reconeixement.

3. El grup membre constitueix un sol membre de l'Organització, amb l'excepció que cada país integrant ha de ser considerat membre individual per a les qüestions que es plantegin en relació amb les disposicions següents:

a) Articles 11 i 12, i

b) Article 51.

4. Les parts contractants i els territoris designats que ingressin com un sol grup membre han d'indicar el Govern o l'organització que els representa al Consell en els assumptes d'aquest Conveni, llevat dels esmentats en el paràgraf 3 d'aquest article.

5. Els drets de vot del grup membre són els següents:

a) El grup membre té el mateix nombre de vots bàsics que un país membre individual que ingressi a l'Organització en aquesta qualitat. Aquests vots bàsics

s'assignen al Govern o l'organització que representi el grup, i han de ser dipositats per aquest Govern o organització, i

b) En el cas d'una votació sobre qualsevol assumpte que es plantegi pel que fa a les disposicions esmentades en el paràgraf 3 d'aquest article, els components del grup membre poden dipositar separatament els vots assignats a ells en virtut de les disposicions del paràgraf 3 de l'article 13, com si cadascun d'ells fos un membre individual de l'Organització, llevat dels vots bàsics, que continuen corresponent únicament al Govern o l'organització que representi el grup.

6. Qualsevol part contractant o territori designat que participi en un grup membre es pot retirar, mitjançant una notificació al Consell, d'aquest grup i convertir-se en un membre separat. El retir té efecte quan el Consell rep la notificació. En cas que un integrant d'un grup membre es retiri del grup o deixi de participar en l'Organització, els altres integrants del grup poden sol·licitar al Consell que es mantingui el grup i aquest ha de continuar existint, llevat que el Consell en denegui la sol·licitud. Si el grup membre es dissol, cada una de les parts que integren el grup es converteix en membre separat. Un membre que hagi deixat de pertànyer a un grup membre no pot tornar a formar part d'un grup mentre regeixi aquest Conveni.

7. Qualsevol part contractant que vulgui formar part d'un grup membre després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni ho pot fer mitjançant una notificació al Consell, sempre que:

a) Els altres membres integrants del grup manifestin que estan disposats a acceptar el membre en qüestió com a part del grup membre, i que

b) Notifiqui al secretari general de les Nacions Unides la seva participació en el grup.

8. Dos membres exportadors o més poden sol·licitar al Consell, en qualsevol moment després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, la formació d'un grup membre. El Consell ha d'aprovar aquesta sol·licitud si comprova que els membres han fet la declaració corresponent i han subministrat una prova satisfactòria de conformitat amb els requisits del paràgraf 1 d'aquest article. Una vegada aprovat, el grup membre està subjecte a les disposicions dels paràgrafs 3, 4, 5 i 6 d'aquest article.

CAPÍTOL V

Organització Internacional del Cafè

Article 7. *Seu i estructura de l'Organització Internacional del Cafè.*

1. L'Organització Internacional del Cafè establerta en virtut del Conveni internacional del cafè de 1962 continua existint a fi d'administrar les disposicions d'aquest Conveni i supervisar-ne el funcionament.

2. L'Organització té la seu a Londres, llevat que el Consell, per majoria distribuïda de dos terços, decideixi una altra cosa.

3. L'Organització exerceix les seves funcions per mitjà del Consell Internacional del Cafè i la Junta Executiva, amb l'assistència, segons sigui apropiat, de la Conferència Mundial del Cafè, la Junta Consultiva del Sector Privat, el Comitè de Promoció i els comitès especialitzats.

Article 8. *Privilegis i immunitats.*

1. L'Organització té personalitat jurídica. Gaudeix, en especial, de la capacitat per contractar, adquirir i alie-

nar béns mobles i immobles i per entaular procediments judicials.

2. La situació jurídica, els privilegis i les immunitats de l'Organització, del director executiu, del personal i dels experts, així com dels representants dels membres mentre estiguin en el territori del país hoste a fi d'exercir les seves funcions, continuen estant regits per l'Acord sobre la seu concertat amb data 28 de maig de 1969 entre el Govern hoste i l'Organització.

3. L'Acord sobre la seu esmentat al paràgraf 2 d'aquest article és independent d'aquest Conveni. No obstant això, acaba:

- Per acord entre el Govern hoste i l'Organització;
- En cas que la seu de l'Organització deixi d'estar en el territori del Govern hoste; o
- En cas que l'Organització deixi d'existir.

4. L'Organització pot concertar amb un o més membres altres convenis, que requereixen l'aprovació del Consell, referents als privilegis i les immunitats que puguin ser necessaris per al bon funcionament d'aquest Conveni.

5. Els governs dels països membres, llevat del Govern hoste, han de concedir a l'Organització les mateixes facilitats que s'atorguin als organismes especialitzats de les Nacions Unides, pel que fa a restriccions monetàries o canviàries, manteniment de comptes bancaris i transferències de sumes de diners.

CAPÍTOL VI

Consell Internacional del Cafè

Article 9. *Composició del Consell Internacional del Cafè.*

1. L'autoritat suprema de l'Organització és el Consell Internacional del Cafè, que està integrat per tots els membres de l'Organització.

2. Cada membre nomena un representant en el Consell i, si vol, un o més suplents. A més a més, cada membre pot designar un o més assessors del seu representant o suplents.

Article 10. *Poders i funcions del Consell.*

1. El Consell està dotat de tots els poders que emanen específicament d'aquest Conveni, i té les facultats i exerceix les funcions necessàries per complir les seves disposicions.

2. El Consell delega en el seu president la tasca de cerciorar-se, amb l'assistència de la Secretaria, de la validesa de les comunicacions per escrit que s'hagin rebut en relació amb el que disposen el paràgraf 2 de l'article 9, el paràgraf 3 de l'article 12 i el paràgraf 2 de l'article 14. El president ha de retre un informe al Consell.

3. El Consell pot crear totes les comissions o els grups de treball que consideri necessari.

4. El Consell pot establir, per majoria distribuïda de dos terços, les normes i els reglaments requerits per aplicar les disposicions d'aquest Conveni, inclòs el seu propi reglament i els reglaments financer i del personal de l'Organització. Aquestes normes i aquests reglaments han de ser compatibles amb les disposicions d'aquest Conveni. El Consell pot incloure en el seu reglament una disposició que li permeti decidir sobre determinades qüestions sense necessitat de reunir-se en sessió.

5. A més a més, el Consell ha de mantenir la documentació necessària per exercir les seves funcions d'acord amb aquest Conveni, així com qualsevol altra documentació que consideri convenient.

Article 11. *President i vicepresidents del Consell.*

1. El Consell ha d'eleger, per a cada any cafeter, un president i uns vicepresidents primer, segon i tercer, que no són remunerats per l'Organització.

2. Com a regla general, el president i el primer vicepresident són elegits entre els representants dels membres exportadors o entre els representants dels membres importadors, i els vicepresidents segon i tercer són elegits entre els representants de l'altre sector de membres. Aquests càrrecs s'alternen cada any cafeter entre un i un altre sector de membres.

3. Ni el president, ni el vicepresident que actuï com a president, tenen dret de vot. En aquest cas, qui els supleix exerceix el dret de vot del membre corresponent.

Article 12. *Períodes de sessions del Consell.*

1. Per regla general, el Consell té dos períodes ordinaris de sessions cada any. També pot tenir períodes extraordinaris de sessions, si així ho decideix. Així mateix, es reuneix en sessions extraordinàries a sollicitud de la Junta Executiva, de cinc membres qualssevol, o d'un membre o uns membres que representin, com a mínim, 200 vots. La convocatòria dels períodes de sessions ha de ser notificada amb trenta dies d'anticipació com a mínim, excepte en casos d'emergència, en què la notificació s'ha d'efectuar amb deu dies d'anticipació com a mínim.

2. Els períodes de sessions se celebren a la seu de l'Organització llevat que el Consell decideixi una altra cosa per majoria distribuïda de dos terços. Si un membre invita el Consell a reunir-se en el seu territori, i el Consell així ho acorda, el membre de què es tracti ha de sufragar les despeses addicionals que això representi per a l'Organització per sobre de les que s'ocasionarien si el període de sessions se celebrés a la seu.

3. El Consell pot invitar qualsevol país no membre o qualsevol de les organitzacions a què fa referència l'article 16 que assisteixi a qualsevol dels seus períodes de sessions en qualitat d'observador. En cas que aquesta invitació sigui acceptada, el país o l'organització de què es tracti ha de comunicar la seva acceptació per escrit al president. En aquesta comunicació pot demanar, si vol, permís per formular declaracions davant del Consell.

4. El quòrum necessari per adoptar decisions en un període de sessions del Consell, el constitueix la presència de més de la meitat del nombre de membres exportadors i importadors, respectivament, que representin, com a mínim, dos terços dels vots de cada sector. Si a l'hora fixada per a l'obertura d'un període de sessions del Consell o d'una sessió plenària no hi ha quòrum, el president ha d'ajornar l'obertura del període de sessions o de la sessió plenària dues hores com a mínim. Si tampoc no hi ha quòrum a la nova hora fixada, el president pot tornar a ajornar l'obertura del període de sessions o de la sessió plenària altres dues hores més com a mínim. Si tampoc no hi ha quòrum al final d'aquest nou ajornament, el quòrum per adoptar decisions està constituït per la presència de més de la meitat del nombre de membres exportadors i importadors, respectivament, que representin, com a mínim, la meitat dels vots de cada sector. També es consideren presents els membres representats d'acord amb el que preveu el paràgraf 2 de l'article 14.

Article 13. *Vots.*

1. Els membres exportadors tenen un total de 1.000 vots i els membres importadors també tenen un total de 1.000 vots, distribuïts entre cada sector de membres, és a dir, membres exportadors i membres impor-

tadors, respectivament, segons preveuen els paràgrafs següents d'aquest article.

2. Cada membre té cinc vots bàsics.

3. Els vots restants dels membres exportadors es distribueixen entre els membres esmentats proporcionalment amb el volum mitjà de les seves respectives exportacions de cafè a qualsevol destinació en els quatre anys civils anteriors.

4. Els vots restants dels membres importadors es distribueixen entre els membres esmentats proporcionalment amb el volum mitjà de les seves respectives importacions de cafè durant els quatre anys civils anteriors.

5. El Consell ha de distribuir els vots, de conformitat amb les disposicions d'aquest article, al començament de cada any cafeter i aquesta distribució roman en vigor durant aquell any, amb la reserva del que disposa el paràgraf 6 d'aquest article.

6. El Consell ha de disposar el que sigui necessari per redistribuir els vots de conformitat amb el que disposa aquest article, cada vegada que varii l'afiliació a l'Organització, o se suspengui el dret de vot d'algun membre o es restableixi aquest dret, en virtut de les disposicions dels articles 25 o 42.

7. Cap membre no pot tenir més de 400 vots.

8. Els vots no són fraccionables.

Article 14. *Procediment de votació del Consell.*

1. Cada membre té dret a utilitzar el nombre de vots que tingui, però no els pot dividir. Tanmateix, el membre pot utilitzar de manera diferent els vots que tingui en virtut del que disposa el paràgraf 2 d'aquest article.

2. Qualsevol membre exportador pot autoritzar un altre membre exportador, i qualsevol membre importador pot autoritzar un altre membre importador perquè representi els seus interessos i exerceixi el seu dret de vot en qualsevol reunió del Consell. No s'aplica en aquest cas la limitació que preveu el paràgraf 7 de l'article 13.

Article 15. *Decisions del Consell.*

1. Llevat que hi hagi una disposició en contra d'aquest Conveni, el Consell ha d'adoptar totes les seves decisions i formular totes les seves recomanacions per majoria simple distribuïda.

2. Respecte a qualsevol decisió del Consell que, en virtut de les disposicions d'aquest Conveni, requereixi una majoria distribuïda de dos terços, s'aplica el procediment següent:

a) Si no s'aconsegueix una majoria distribuïda de dos terços a causa del vot negatiu de tres membres exportadors o menys o de tres membres importadors o menys, la proposta s'ha de tornar a posar a votació en un termini de quaranta-vuit hores, si el Consell ho decideix per majoria dels membres presents i per majoria simple distribuïda;

b) Si en la segona votació tampoc no s'aconsegueix una majoria distribuïda de dos terços a causa del vot negatiu de dos membres exportadors o menys o de dos membres importadors o menys, la proposta s'ha de tornar a posar a votació en un termini de vint-i-quatre hores, si el Consell ho decideix per majoria dels membres presents i per majoria simple distribuïda;

c) Si no s'aconsegueix una majoria distribuïda de dos terços en la tercera votació a causa del vot negatiu d'un membre exportador o importador, es considera aprovada la proposta; i

d) Si el Consell no sotmet la proposta a una nova votació, es considera rebutjada.

3. Els membres es comprometen a acceptar com a obligatòria qualsevol decisió que el Consell adopti en virtut de les disposicions d'aquest Conveni.

Article 16. *Col·laboració amb altres organitzacions.*

1. El Consell pot prendre mesures per a la consulta i la col·laboració amb les Nacions Unides i els seus organismes especialitzats, així com amb altres organitzacions intergovernamentals apropiades. Ha d'aprofitar al màxim les oportunitats que li ofereixi el Fons Comú per als Productes Bàsics i altres fonts de finançament. Poden figurar entre aquestes mesures les de caràcter financer que el Consell consideri oportunes per a l'èxit dels objectius d'aquest Conveni. No obstant això, i pel que fa a l'execució de projectes en virtut d'aquestes mesures, l'Organització no ha de contraure cap mena d'obligacions financeres per garanties donades per un membre o uns membres o per altres entitats. Cap membre ha d'incórrer, per raó de la seva afiliació a l'Organització, en cap obligació resultant de préstecs rebuts o atorgats per qualsevol altre membre o entitat en relació amb aquests projectes.

2. Sempre que sigui possible, l'Organització també pot demanar als membres, a països no membres i a entitats donants i d'una altra índole, informació sobre projectes i programes de desenvolupament centrats en el sector cafeter. L'Organització, si és oportú, i amb l'assentiment de les parts interessades, pot facilitar aquesta informació a aquestes organitzacions i també als membres.

CAPÍTOL VII

Junta Executiva

Article 17. *Composició i reunions de la Junta Executiva.*

1. La Junta Executiva es compon de vuit membres exportadors i vuit membres importadors, elegits per a cada any cafeter, de conformitat amb les disposicions de l'article 18. Els membres representats a la Junta Executiva poden ser reelegits.

2. Cadascun dels membres representats a la Junta Executiva ha de designar un representant i, si ho vol, un o més suplents. A més a més, cada membre representat a la Junta Executiva pot designar un o més assessors del seu representant o suplents.

3. La Junta Executiva té un president i un vicepresident, elegits pel Consell per a cada any cafeter i que poden ser reelegits. Els titulars d'aquests càrrecs no són remunerats per l'Organització. El president no té dret de vot en les reunions de la Junta Executiva, com tampoc el té el vicepresident quan exerceixi les funcions de president. En aquests casos exerceixen els drets de vot del membre els suplents corresponents. Per regla general, el president i el vicepresident han de ser elegits cada any cafeter entre els representants del mateix sector de membres.

4. La Junta Executiva es reuneix per regla general a la seu de l'Organització, però es pot reunir en qualsevol altre lloc si el Consell ho decideix per majoria distribuïda de dos terços. En cas que el Consell accepti la invitació d'un membre per dur a terme en el territori d'aquest una sèrie de reunions de la Junta Executiva, també són aplicables les disposicions del paràgraf 2 de l'article 12 sobre els períodes de sessions del Consell.

5. El quòrum necessari per adoptar decisions en una reunió de la Junta Executiva, el constitueix la pre-

sència de més de la meitat del nombre de membres exportadors i importadors, respectivament, elegits per integrar la Junta Executiva que representin, com a mínim, els dos terços dels vots de cada sector. Si a l'hora fixada per iniciar una reunió de la Junta Executiva no hi ha quòrum, el president ha d'ajornar el començament de la reunió dues hores com a mínim. Si tampoc no hi ha quòrum a la nova hora fixada, el president pot ajornar una altra vegada el començament de la reunió altres dues hores més com a mínim. Si tampoc no hi ha quòrum al final d'aquest nou ajornament, el quòrum per adoptar decisions està constituït per la presència de més de la meitat del nombre de membres exportadors i importadors, respectivament, elegits per integrar la Junta Executiva que representin, com a mínim, la meitat dels vots de cada sector.

Article 18. *Elecció de la Junta Executiva.*

1. Els membres exportadors i importadors que integren la Junta Executiva han de ser elegits en el Consell pels membres exportadors i importadors de l'Organització, respectivament. L'elecció dins de cada sector s'ha d'efectuar d'acord amb el que disposen els paràgrafs següents d'aquest article.

2. Cada membre ha de dipositar a favor d'un sol candidat tots els vots als quals tingui dret segons les disposicions de l'article 13. Un membre pot dipositar per un altre candidat els vots que tingui en virtut de les disposicions del paràgraf 2 de l'article 14.

3. Els vuit candidats que rebin el nombre més gran de vots han de ser elegits; tanmateix, cap candidat que rebi menys de 75 vots no pot ser elegit en la primera votació.

4. En cas que, d'acord amb les disposicions del paràgraf 3 d'aquest article, siguin elegits menys de vuit candidats en la primera votació, s'han de fer noves votacions en les quals només tenen dret a votar els membres que no hagin votat per cap dels candidats elegits. En cada nova votació el nombre mínim de vots requerit disminueix successivament en cinc unitats, fins que siguin elegits els vuit candidats.

5. Qualsevol membre que no hagi votat per un dels membres elegits ha de traspasar els seus vots a un d'ells, amb subjecció a les disposicions dels paràgrafs 6 i 7 d'aquest article.

6. Es considera que un membre ha rebut el nombre de vots dipositats al seu favor en el moment de la seva elecció i, a més, el nombre de vots que se li traspassin, però cap membre elegit no pot obtenir més de 499 vots en total.

7. Si es registra que un dels membres electes ha obtingut més de 499 vots, els membres que hagin votat o traspassat els seus vots a favor de l'esmentat membre electe s'han de posar d'acord perquè un o diversos li retirin els seus vots i els traspassin o els redistribueixin a favor d'un altre membre electe, de manera que cap d'ells rebi més dels 499 vots fixats com a màxim.

Article 19. *Competència de la Junta Executiva.*

1. La Junta Executiva és responsable davant del Consell i actua sota la direcció general d'aquest.

2. El Consell pot delegar en la Junta Executiva, per majoria distribuïda de dos terços, l'exercici de la totalitat o d'una part dels seus poders, llevat dels que s'esmenten a continuació:

a) L'aprovació del pressupost administratiu i la determinació de les contribucions d'acord amb el que disposa l'article 24;

b) La suspensió dels drets de vot d'un membre, que preveu l'article 42;

- c) La decisió de controvèrsies, segons el que preveu l'article 42;
- d) L'establiment de les condicions d'adhesió, d'acord amb el que disposa l'article 46;
- e) La decisió d'excloure un membre, amb base a les disposicions de l'article 50;
- f) La decisió sobre la negociació d'un nou Conveni segons el que preveu l'article 32, o la pròrroga o l'acabament d'aquest Conveni, segons el que preveu l'article 52; i
- g) La recomanació d'esmenes als membres, segons el que preveu l'article 53.

3. El Consell pot revocar en qualsevol moment, per majoria simple distribuïda, qualsevol dels poders que hagi delegat en la Junta Executiva.

4. La Junta Executiva ha d'examinar el projecte de pressupost administratiu presentat pel director executiu i l'ha de sotmetre, amb recomanacions, a l'aprovació del Consell, ha de preparar el pla anual de treball de l'Organització, decidir sobre les qüestions administratives i financeres relatives al funcionament de l'Organització, llevat de les que queden reservades al Consell en virtut del paràgraf 2 d'aquest article, i examinar els projectes i els programes sobre assumptes cafeters que han de ser presentats al Consell per a la seva aprovació. La Junta Executiva ha de retre un informe al Consell. Les decisions de la Junta Executiva entren en vigor, si no es reben objeccions formulades per part d'algun membre del Consell, en el termini de cinc dies hàbils a comptar de l'informe de la Junta Executiva, o de cinc dies hàbils des que es posi en circulació el resum de les decisions adoptades per la Junta Executiva, si el Consell no s'ha reunit el mateix mes que la Junta Executiva. No obstant això, qualsevol membre té dret a recórrer davant del Consell contra qualsevol decisió de la Junta Executiva.

5. La Junta Executiva pot crear totes les comissions o grups de treball que consideri necessari.

Article 20. *Procediment de votació de la Junta Executiva.*

1. Cada membre de la Junta Executiva té dret a dipositar el nombre de vots que hagi rebut en virtut del que disposen els paràgrafs 6 i 7 de l'article 18. No es permet de votar per delegació. Cap membre de la Junta Executiva té dret a dividir els seus vots.

2. Les decisions de la Junta Executiva són adoptades per la mateixa majoria que es requeriria si les adoptés el Consell.

CAPÍTOL VIII

Sector privat cafeter

Article 21. *Conferència Mundial del Cafè.*

1. El Consell ha de disposar el que sigui necessari per celebrar, amb la periodicitat apropiada, la Conferència Mundial del Cafè (denominada en endavant la Conferència), que està composta per membres exportadors i importadors, representants del sector privat i altres participants interessats, amb la inclusió de participants procedents de països no membres. El Consell, en col·laboració amb el president de la Conferència, s'ha d'assegurar que la Conferència coadjuvi a l'èxit dels objectius del Conveni.

2. La Conferència té un president, que no és remunerat per l'Organització. El president és nomenat pel Consell per al període apropiat, i és convidat a participar en els períodes de sessions del Consell en qualitat d'observador.

3. El Consell ha de decidir la forma, el nom, la temàtica i el calendari de la Conferència, en consulta amb la Junta Consultiva del Sector Privat. La Conferència se celebra, per regla general, a la seu de l'Organització, durant un període de sessions del Consell. En cas que el Consell decideixi acceptar la invitació d'un membre a celebrar un període de sessions en el territori d'aquest membre, la Conferència també es pot fer en aquest territori i, en aquest cas, el membre amfitrió del període de sessions ha de sufragar els costos addicionals que això representi per a l'Organització per sobre dels que s'ocasionarien si el període de sessions se celebrés a la seu de l'Organització.

4. Llevat que el Consell decideixi una altra cosa, per una majoria distribuïda de dos terços, la Conferència s'ha de finançar per si mateixa.

5. El president de la Conferència ha de retre un informe al Consell sobre les conclusions de cada període de sessions de la Conferència.

Article 22. *Junta Consultiva del Sector Privat.*

1. La Junta Consultiva del Sector Privat (denominada en endavant la JCSP) és un òrgan consultiu que pot formular recomanacions respecte a les consultes que li faci el Consell i pot invitar-lo perquè examini qüestions relatives a aquest Conveni.

2. La JCSP està integrada per vuit representants del sector privat dels països exportadors i vuit representants del sector privat dels països importadors.

3. Els membres de la JCSP són representants d'associacions o entitats designats pel Consell cada dos anys cafeters, i poden tornar a ser designats. En aquesta comesa, el Consell ha de fer tot el que sigui possible per designar:

a) Dues associacions o entitats del sector privat cafeter de països o regions exportadors que representin cadascun dels quatre grups de cafè, i és preferible que representin tant els caficultors com els exportadors, així com un o més suplents de cada representant, i

b) Vuit associacions o entitats del sector privat cafeter dels països importadors, tant si són membres com si no ho són, i és preferible que representin tant els importadors com els torradors, així com un o més suplents de cada representant.

4. Cada membre de la JCSP pot designar un o més assessors.

5. La JCSP té un president i un vicepresident, elegits d'entre els seus membres, per a un període d'un any. Els titulars d'aquests càrrecs poden ser reelegits. El president i el vicepresident no són remunerats per l'Organització. El president és convidat a participar en els períodes de sessions del Consell en qualitat d'observador.

6. La JCSP es reuneix per regla general a la seu de l'Organització, durant els períodes de sessions ordinaris del Consell. En cas que el Consell accepti la invitació d'un membre a reunir-se en el territori del membre esmentat, la JCSP també ha de fer les seves reunions en aquest territori, i en aquest cas els costos addicionals que això ocasioni, per sobre dels que s'ocasionarien si les reunions se celebressin a la seu de l'Organització, han de ser sufragats pel país o per l'entitat del sector privat que siguin amfitrions de les reunions.

7. La JCSP pot fer reunions extraordinàries, amb l'aprovació prèvia del Consell.

8. La JCSP ha de retre informes amb regularitat al Consell.

9. La JCSP ha de dictar les seves pròpies normes de procediment, que han de ser compatibles amb les disposicions d'aquest Conveni.

CAPÍTOL IX

Disposicions financeres

Article 23. *Finances.*

1. Les despeses de les delegacions en el Consell i dels representants en la Junta Executiva, o en qualsevol de les comissions del Consell i de la Junta Executiva, han de ser sufragades pels seus governs respectius.

2. Les altres despeses necessàries per a l'administració d'aquest Conveni han de ser sufragades mitjançant contribucions anuals dels membres, determinades de conformitat amb les disposicions de l'article 24, juntament amb els ingressos que s'obtinguin de la venda de serveis específics als membres i de la venda d'informació i estudis originats en virtut del que disposen els articles 29 i 31.

3. L'exercici econòmic de l'Organització ha de coincidir amb l'any cafeter.

Article 24. *Determinació del pressupost administratiu i de les contribucions.*

1. Durant el segon semestre de cada exercici econòmic, el Consell aprova el pressupost administratiu de l'Organització per a l'exercici següent i fixa la contribució de cada membre al pressupost esmentat. El projecte de pressupost administratiu, el prepara el director executiu i el fiscalitza la Junta Executiva de conformitat amb les disposicions del paràgraf 4 de l'article 19.

2. La contribució de cada membre al pressupost administratiu per a cada exercici econòmic ha de ser proporcional a la relació que hi hagi, en el moment d'aprovar-se el pressupost administratiu corresponent a aquell exercici, entre el nombre dels seus vots i la totalitat dels vots de tots els membres. Tanmateix, si es modifica la distribució de vots entre els membres, de conformitat amb les disposicions del paràgraf 5 de l'article 13, al començament de l'exercici per al qual es fixin les contribucions, s'han d'ajustar les contribucions per a aquell exercici tal com correspongui. En determinar les contribucions, els vots de cada un dels membres es calculen sense tenir en compte la suspensió dels drets de vot de qualsevol dels membres ni la possible redistribució de vots que en resulti.

3. La contribució inicial de qualsevol membre que ingressi a l'Organització després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, la determina el Consell en funció del nombre de vots que li correspongui i del període no transcorregut de l'exercici econòmic en curs, però en cap cas s'han de modificar les contribucions fixades als altres membres per a l'exercici econòmic de què es tracti.

Article 25. *Pagament de les contribucions.*

1. Les contribucions al pressupost administratiu de cada exercici econòmic s'han d'abonar en moneda lliurement convertible i són exigibles el primer dia d'aquell exercici.

2. Si algun membre no paga la seva contribució completa al pressupost administratiu en el termini de sis mesos a partir de la data en què aquesta sigui exigible, se suspenen els seus drets de vot, el seu dret a ser elegit per integrar la Junta Executiva i el dret al fet que els seus vots siguin dipositats a la Junta Executiva, fins que hagi abonat la totalitat de la seva contribució. Tanmateix, llevat que el Consell ho decideixi per majoria distribuïda de dos terços, no s'ha de privar el membre esmentat de cap dels seus altres drets ni se l'ha d'eximir de cap de les obligacions que li imposa aquest Conveni.

3. Cap membre els drets de vot del qual hagin estat suspesos, sigui en virtut de les disposicions del paràgraf 2 d'aquest article o en virtut de les disposicions de l'article 42, ha de quedar rellevat per això del pagament de la seva contribució.

Article 26. *Responsabilitat financera.*

1. L'Organització, en l'acompliment de les seves funcions d'acord amb el que especifica el paràgraf 3 de l'article 7, no té atribucions per contreure cap obligació aliena a l'àmbit d'aquest Conveni, i no s'entén que ha estat autoritzada a fer-ho pels membres; en particular, no està capacitada per obtenir préstecs. En exercir la seva capacitat de contractar, l'Organització ha d'incloure en els seus contractes els termes d'aquest article de manera que siguin posats en coneixement de les altres parts que concertin contractes amb l'Organització, però el fet que no inclogui aquests termes no invalida aquest contracte ni fa que s'entengui que ha estat concertat «ultra vires».

2. La responsabilitat financera de qualsevol membre es limita a les seves obligacions referents a les contribucions estipulades expressament en aquest Conveni. S'entén que els tercers que tractin amb l'Organització tenen coneixement de les disposicions d'aquest Conveni sobre la responsabilitat financera dels membres.

Article 27. *Certificació i publicació de comptes.*

Tan aviat com sigui possible després del tancament de cada exercici econòmic, i com a molt tard sis mesos després d'aquesta data, s'ha de preparar un estat de comptes, certificat per auditors externs, referent a l'actiu, el passiu, els ingressos i les despeses de l'Organització durant aquell exercici econòmic. L'estat de comptes s'ha de presentar al Consell per a la seva aprovació en el període de sessions immediatament següent.

CAPÍTOL X

El director executiu i el personal

Article 28. *El director executiu i el personal.*

1. El Consell nomena el director executiu. El Consell estableix les condicions de treball del director executiu, que han de ser anàlogues a les que regeixen per a funcionaris de la mateixa categoria en organitzacions intergovernamentals similars.

2. El director executiu és el principal funcionari rector de l'administració de l'Organització i assumeix la responsabilitat per l'acompliment de qualssevol funcions que li incumbeixin en l'administració d'aquest Conveni.

3. El director executiu nomena els funcionaris de conformitat amb el reglament establert pel Consell.

4. Ni el director executiu ni els funcionaris poden tenir interessos financers a la indústria, el comerç o el transport del cafè.

5. En l'exercici de les seves funcions, el director executiu i el personal no han de sol·licitar ni rebre instruccions de cap membre ni de cap autoritat aliena a l'Organització. S'han d'abstenir d'actuar d'una manera que sigui incompatible amb la seva condició de funcionaris internacionals responsables únicament davant de l'Organització. Cadascun dels membres es compromet a respectar el caràcter exclusivament internacional de les funcions del director executiu i del personal i a no intentar d'influir-hi en l'acompliment d'aquestes funcions.

CAPÍTOL XI

Informació, estudis i informes**Article 29. Informació.**

1. L'Organització actua com a centre per a la recopilació, l'intercanvi i la publicació de:

a) Informació estadística sobre la producció, els preus, les exportacions, importacions i reexportacions, la distribució i el consum de cafè al món, i

b) Informació tècnica sobre el cultiu, l'elaboració i la utilització del cafè segons es consideri adequat.

2. El Consell pot demanar als membres que li proporcionin la informació que consideri necessària per a les seves operacions, inclosos informes estadístics regulars sobre producció, tendències de la producció, exportacions, importacions i reexportacions, distribució, consum, existències i preus del cafè, així com sobre el règim fiscal aplicable al cafè, però no s'ha de publicar cap informació que pugui servir per identificar les operacions de persones o companyies que produeixin, elaborin o comercialitzin el cafè. Els membres han de proporcionar, en la mesura que sigui possible, la informació sol·licitada de la manera més detallada, puntual i precisa que sigui viable.

3. El Consell ha d'establir un sistema de preus indicatius, en què s'estipuli la publicació d'un preu indicatiu compost diari que reflecteixi les condicions reals del mercat.

4. Si un membre deixa de subministrar, o té dificultats per subministrar, dins d'un termini raonable, dades estadístiques o altra informació que necessiti el Consell per al bon funcionament de l'Organització, el Consell li pot exigir que exposi les raons de la falta de compliment. Si es comprova que necessita assistència tècnica en la qüestió, el Consell pot adoptar qualsevol mesura que es requereixi sobre això.

Article 30. Certificats d'origen.

1. Per tal de facilitar la recopilació d'estadístiques del comerç cafeter internacional i conèixer amb exactitud les quantitats de cafè que han estat exportades per cada un dels membres exportadors, l'Organització ha d'establir un sistema de certificats d'origen, que s'ha de regir per les normes que el Consell aprovi.

2. Qualsevol exportació de cafè efectuada per un membre exportador ha d'estar emparada per un certificat d'origen vàlid. Els certificats d'origen han de ser emesos, de conformitat amb les normes que estableixi el Consell, per un organisme competent que ha de ser escollit pel membre de què es tracti i aprovat per l'Organització.

3. Qualsevol membre exportador ha de comunicar a l'Organització el nom de l'organisme, governamental o no governamental, que exerceix les funcions descrites al paràgraf 2 d'aquest article. L'Organització aprova específicament els organismes no governamentals, de conformitat amb les normes aprovades pel Consell.

4. Els membres exportadors poden demanar al Consell, a títol d'excepció i per una causa justificada, que permeti que les dades sobre les seves exportacions de cafè que es comuniquin mitjançant els certificats d'origen siguin transmeses a l'Organització per un altre procediment.

Article 31. Estudis i informes.

1. L'Organització ha de promoure la realització d'estudis i informes sobre l'economia de la producció i la

distribució de cafè, les repercussions que tinguin en la producció i el consum de cafè les mesures governamentals adoptades en països productors i consumidors, i les oportunitats d'ampliació del consum de cafè per a usos tradicionals i possibles usos nous.

2. A fi de portar a la pràctica les disposicions del paràgraf 1 d'aquest article, el Consell ha d'aprovar, en el segon període de sessions ordinari de cada any cafeter, un programa anual d'estudis i informes per dur a terme, amb l'estimació corresponent dels recursos necessaris per fer-ho, preparat pel director executiu.

3. El Consell pot donar la seva aprovació perquè l'Organització emprengui la realització d'estudis i informes conjuntament amb altres organitzacions i entitats, o en col·laboració amb aquestes. En aquests casos, el director executiu ha de donar compte de manera detallada al Consell dels recursos que això exigiria per part de l'Organització i per part de l'entitat o les entitats associades al projecte.

4. Els estudis i els informes que l'Organització promogui en virtut del que disposa aquest article són finançats amb càrrec als recursos consignats en el pressupost administratiu preparat de conformitat amb les disposicions del paràgraf 1 de l'article 24, i els han de portar a terme el personal de l'Organització i assessors especialistes, segons sigui necessari.

CAPÍTOL XII

Disposicions generals**Article 32. Preparatiu d'un nou conveni.**

1. El Consell pot examinar la possibilitat de negociar un nou conveni internacional del cafè.

2. Per tal d'aplicar aquesta disposició, el Consell ha d'examinar els progressos realitzats per l'Organització quant a l'èxit dels objectius del Conveni, que s'especifiquen a l'article 1.

Article 33. Eliminació d'obstacles al consum.

1. Els membres reconeixen l'extrema importància d'aconseguir com més aviat millor el màxim augment possible del consum de cafè, especialment reduint de manera progressiva qualssevol obstacles que es puguin oposar a aquest augment.

2. Els membres reconeixen que hi ha disposicions actualment en vigor que poden, en més o menys mesura, oposar-se a l'augment del consum del cafè i en particular:

a) Els règims d'importació aplicables al cafè, entre els quals s'han d'incloure els aranzels preferencials o d'una altra índole, les quotes, les operacions dels monopolis estatals i de les entitats oficials de compra, i altres normes administratives i pràctiques comercials;

b) Els règims d'exportació, pel que fa als subsidis directes o indirectes, i altres normes administratives i pràctiques comercials; i

c) Les condicions internes de comercialització i les disposicions jurídiques i administratives nacionals i regionals que puguin afectar el consum.

3. Tenint en compte els objectius esmentats i les disposicions del paràgraf 4 d'aquest article, els membres s'han d'esforçar per reduir els aranzels aplicables al cafè, o bé per adoptar altres mesures encaminades a eliminar els obstacles a l'augment del consum.

4. Prenent en consideració els seus interessos comuns, els membres es comprometen a buscar mitjans per reduir progressivament i, sempre que sigui possible, arribar a eliminar els obstacles esmentats en el parà-

graf 2 d'aquest article que s'oposen a l'augment del comerç i del consum, o per atenuar considerablement els efectes d'aquests obstacles.

5. Tenint en compte els compromisos contrets en virtut del que estipula el paràgraf 4 d'aquest article, els membres han d'informar anualment el Consell sobre les mesures adoptades per posar en pràctica les disposicions d'aquest article.

6. El director executiu ha de preparar periòdicament una ressenya dels obstacles al consum i l'ha de sotmetre a la consideració del Consell.

7. A fi de coadjuvar als objectius d'aquest article, el Consell pot formular recomanacions als membres i aquests han de retre un informe al Consell, amb la màxima brevetat, sobre les mesures adoptades amb vista a posar en pràctica les recomanacions esmentades.

Article 34. *Promoció.*

1. Els membres reconeixen que és necessari promoure, encoratjar i fer créixer el consum de cafè, i s'han d'esforçar per fomentar activitats en aquest sentit.

2. El Comitè de Promoció, que està integrat per tots els membres de l'Organització, promou el consum de cafè, mitjançant activitats apropiades, amb inclusió de campanyes d'informació, recerques i estudis en relació amb el consum de cafè.

3. Aquestes activitats de promoció han de ser finançades amb recursos que poden ser compromesos pels membres, els països no membres, altres organitzacions i el sector privat en reunions del Comitè de Promoció.

4. També poden ser finançats projectes de promoció específics mitjançant contribucions voluntàries dels membres, dels països no membres, d'altres organitzacions i del sector privat.

5. El Consell ha d'obrir comptes a part per a efectes dels paràgrafs 3 i 4 d'aquest article.

6. El Comitè de Promoció ha de dictar les seves pròpies normes de procediment, així com les disposicions pertinents quant a la participació de països no membres, d'altres organitzacions i del sector privat, en forma compatible amb les disposicions d'aquest Conveni. El Comitè ha de retre informe al Consell amb regularitat.

Article 35. *Mesures relatives al cafè elaborat.*

Els membres reconeixen la necessitat que els països en desenvolupament amplii la base de les seves economies mitjançant, «inter alia», la industrialització i l'exportació de productes manufacturats, inclosa l'elaboració del cafè i l'exportació del cafè elaborat, tal com esmenten els apartats d), e), f) i g) del paràgraf 1 de l'article 2. En aquest sentit, els membres han d'evitar l'adopció de mesures governamentals que puguin trastornar el sector cafeter d'altres membres. S'insta els membres que facin consultes sobre les mesures que es pot considerar que creen el risc de provocar aquest trastorn. Si aquestes consultes no condueixen a una solució satisfactòria per a les parts, qualsevol d'aquestes pot acudir al que disposen els articles 41 i 42.

Article 36. *Mescles i succedanis.*

1. Els membres no han de mantenir en vigor cap disposició que exigeixi la mescla, l'elaboració o la utilització d'altres productes amb cafè per a la seva venda al comerç amb el nom de cafè. Els membres s'han d'esforçar per prohibir la publicitat i la venda amb el nom

de cafè de productes que continguin com a matèria primera bàsica menys de l'equivalent d'un 95 per 100 de cafè verd.

2. El Consell pot requerir qualsevol dels membres perquè prengui les mesures necessàries a fi d'assegurar el compliment de les disposicions d'aquest article.

3. El director executiu ha de presentar periòdicament al Consell un informe sobre el compliment de les disposicions d'aquest article.

Article 37. *Consultes i col·laboració amb organitzacions no governamentals.*

Sens perjudici del que disposen els articles 16, 21 i 22, l'Organització ha de mantenir una relació estreta amb les organitzacions no governamentals apropiades que s'ocupen del comerç internacional del cafè i amb els experts en qüestions de cafè.

Article 38. *Conductes comercials establerts.*

Els membres han d'exercir les seves activitats en l'àmbit d'aquest Conveni de manera que estigui en consonància amb els conductes comercials establerts, i s'han d'abstenir de qualsevol pràctica de vendes discriminatòria. En l'exercici d'aquestes activitats, han de procurar tenir degudament en compte els interessos legítims del comerç i el sector cafeter.

Article 39. *Economia cafetera sostenible.*

Els membres han d'atorgar la consideració deguda a la gestió sostenible dels recursos i l'elaboració del cafè, tenint presents els principis i els objectius de desenvolupament sostenible que figuren en el Programa 21, aprovat a la Conferència de les Nacions Unides sobre medi ambient i desenvolupament que va tenir lloc a Rio de Janeiro el 1992.

Article 40. *Nivell de vida i condicions de treball.*

Els membres han d'atorgar la consideració deguda a la millora del nivell de vida i de les condicions de treball de la població que es dedica al sector cafeter, de manera que sigui compatible amb el seu nivell de desenvolupament i tenint presents els principis internacionalment reconeguts en aquest sentit. Els membres convenen que els estàndards de treball no s'han d'utilitzar per a finalitats comercials proteccionistes.

CAPÍTOL XIII

Consultes, controvèrsies i reclamacions

Article 41. *Consultes.*

Qualsevol membre ha d'acollir favorablement la celebració de consultes i ha de proporcionar l'oportunitat adequada per a aquestes, pel que fa a les gestions que pugui fer un altre membre sobre qualsevol assumpte que afecti aquest Conveni. En el curs d'aquestes consultes, a petició de qualsevol de les parts i amb el consentiment previ de l'altra, el director executiu ha de constituir una comissió independent que interposi els seus bons oficis per tal de conciliar les parts. Els costos de la comissió no han de ser imputats a l'Organització. Si una de les parts no accepta que el director executiu constitueixi una comissió o si la consulta no condueix a una solució, el tema pot ser remès al Consell de con-

formitat amb el que disposa l'article 42. Si la consulta condueix a una solució, se n'ha d'informar el director executiu, que ha de fer arribar l'informe a tots els membres.

Article 42. *Controvèrsies i reclamacions.*

1. Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o aplicació d'aquest Conveni que no es resolgui mitjançant negociacions ha de ser sotmesa al Consell per a la seva decisió, a petició de qualsevol membre que sigui part de la controvèrsia.

2. En tots els casos en què una controvèrsia hagi estat remesa al Consell en virtut del que disposa el paràgraf 1 d'aquest article, una majoria dels membres, o membres que tinguin almenys un terç del total de vots, poden demanar al Consell, una vegada debatut el tema, que, abans d'adoptar la seva decisió, solliciti l'opinió del grup consultiu esmentat en el paràgraf 3 d'aquest article sobre les qüestions controvertides.

3.a) Llevat que el Consell decideixi una altra cosa per unanimitat, el grup consultiu està format per:

i) Dues persones designades pels membres exportadors, una d'elles amb experiència àmplia en temes anàlegs al controvertit, i l'altra amb prestigi i experiència en qüestions jurídiques;

ii) Dues persones de condicions similars a les assignades anteriorment, designades pels membres importadors; i

iii) Un president elegit per unanimitat per les quatre persones designades en virtut dels incisos i) i ii), o, en cas de desacord, pel president del Consell.

b) Poden ser designats per integrar el grup consultiu ciutadans dels països els governs dels quals siguin parts contractants d'aquest Conveni.

c) Les persones designades per formar el grup consultiu actuen a títol personal i sense subjecció a instruccions de cap Govern.

d) Les despeses del grup consultiu han de ser costejades per l'Organització.

4. L'opinió del grup consultiu i les raons en què aquesta es fonamenti han de ser sotmeses al Consell, el qual ha de decidir sobre la controvèrsia després d'examinar tota la informació pertinent.

5. El Consell ha de dictar la seva decisió dins dels sis mesos següents a la data en què hagi estat sotmesa la controvèrsia a la seva consideració.

6. Qualsevol reclamació contra un membre per falta de compliment de les obligacions que li imposa aquest Conveni ha de ser remesa al Consell, a petició del membre reclamant, perquè aquell decideixi sobre la qüestió.

7. Per declarar que un membre ha incomplert les obligacions que imposa aquest Conveni es requereix una majoria simple distribuïda. En qualsevol declaració que es faci que un membre ha incomplert les obligacions que li imposa aquest Conveni, s'ha d'especificar l'índole de la infracció.

8. Si el Consell arriba a la conclusió que un membre ha incomplert les obligacions que li imposa aquest Conveni, sens perjudici de les mesures coercitives previstes en altres articles d'aquest Conveni, pot privar el membre esmentat, per majoria distribuïda de dos terços, del seu dret de vot en el Consell i del seu dret que es dipositin els seus vots a la Junta Executiva fins que compleixi les seves obligacions, o decidir excloure'l de l'Organització en virtut del que disposa l'article 50.

9. Qualsevol membre pot sol·licitar l'opinió prèvia de la Junta Executiva sobre qualsevol tema objecte de controvèrsia o reclamació abans que el tema es tracti en el Consell.

CAPÍTOL XIV

Disposicions finals

Article 43. *Signatura.*

Aquest Conveni està obert a la seu de les Nacions Unides, a partir de l'1 de novembre de 2000 i fins al 25 de setembre de 2001, inclusivament, a la signatura de les parts contractants del Conveni internacional del cafè de 1994 o del Conveni internacional del cafè de 1994 prorrogat, i dels governs invitats a les sessions del Consell Internacional del Cafè en les quals va ser negociat aquest Conveni.

Article 44. *Ratificació, acceptació i aprovació.*

1. Aquest Conveni queda subjecte a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació dels governs signataris, de conformitat amb els procediments constitucionals respectius.

2. Llevat del que disposa l'article 45, els instruments de ratificació, acceptació o aprovació han de ser dipositats en poder del secretari general de les Nacions Unides com a molt tard el 25 de setembre de 2001. No obstant això, el Consell pot decidir atorgar ampliacions de termini als governs signataris que no hagin pogut dipositar els seus instruments respectius en aquesta data. Les decisions del Consell en aquest sentit han de ser notificades pel Consell al secretari general de les Nacions Unides.

Article 45. *Entrada en vigor.*

1. Aquest Conveni entra en vigor definitivament l'1 d'octubre de 2001, si en aquesta data els governs de com a mínim 15 membres exportadors que tinguin almenys el 70 per 100 dels vots dels membres exportadors, i els governs de com a mínim 10 membres importadors que tinguin almenys el 70 per 100 dels vots dels membres importadors, calculats a 25 de setembre de 2001, sense referir-se a la suspensió possible en virtut del que disposen els articles 25 i 42, han dipositat instruments de ratificació, acceptació o aprovació. També pot entrar en vigor definitivament en qualsevol data posterior a l'1 d'octubre de 2001 si, estant en vigor provisionalment d'acord amb el que disposa el paràgraf 2 d'aquest article, es dipositen instruments de ratificació, acceptació o aprovació amb els quals es compleixin els requisits esmentats quant a percentatges.

2. Aquest Conveni pot entrar en vigor provisionalment l'1 d'octubre de 2001. Amb aquest propòsit, la notificació d'un Govern signatari o de qualsevol altra part contractant del Conveni internacional del cafè de 1994 prorrogat, que hagi estat rebuda pel secretari general de les Nacions Unides el 25 de setembre de 2001, com a molt tard, i en què es contregui el compromís d'aplicar provisionalment, de conformitat amb la seva legislació, aquest nou Conveni i gestionar la ratificació, l'acceptació o l'aprovació d'acord amb els seus procediments constitucionals al més aviat possible, té el mateix efecte que un instrument de ratificació, acceptació o aprovació. Qualsevol Govern que s'hagi compromès a aplicar aquest Conveni provisionalment de conformitat amb la seva legislació mentre no dipositi un instrument de ratificació, acceptació o aprovació, se'n considera part provisional fins que dipositi l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació, o fins al 30 de juny de 2002, inclusivament, si en aquesta data no ha efectuat aquest dipòsit. El Consell pot prorrogar el termini en què pot dipositar l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació un govern que estigui aplicant provisionalment aquest Conveni.

3. Si aquest Conveni no ha entrat en vigor definitivament o provisionalment l'1 d'octubre de 2001 d'acord amb les disposicions dels paràgrafs 1 o 2 d'aquest article, els governs que hagin dipositat instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o hagin notificat que es comprometen a aplicar provisionalment d'acord amb la seva legislació aquest Conveni i a gestionar-ne la ratificació, acceptació o aprovació, poden, de comú acord, decidir que entra en vigor entre aquells. De la mateixa manera, si aquest Conveni ha entrat en vigor provisionalment, però no definitivament, el 31 de març de 2002, els governs que hagin dipositat instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o hagin fet les notificacions esmentades en el paràgraf 2 d'aquest article, poden, de comú acord, decidir que continua en vigor provisionalment, o que entra en vigor definitivament, entre aquells.

Article 46. *Adhesió.*

1. El Govern de qualsevol Estat membre de les Nacions Unides o de qualsevol dels seus organismes especialitzats es pot adherir a aquest Conveni en les condicions que estableixi el Consell.

2. Els instruments d'adhesió han de ser dipositats en poder del secretari general de les Nacions Unides. L'adhesió és efectiva des del moment en què es dipositi l'instrument respectiu.

Article 47. *Reserves.*

No es poden formular reserves respecte de cap de les disposicions d'aquest Conveni.

Article 48. *Extensió als territoris designats.*

1. Qualsevol Govern pot declarar, a l'hora de signar o dipositar un instrument de ratificació, acceptació, aprovació, aplicació provisional o adhesió, o en qualsevol data posterior, mitjançant una notificació al secretari general de les Nacions Unides, que aquest Conveni s'estén a qualssevol dels territoris les relacions internacionals dels quals tingui al seu càrrec, cas en què aquest Conveni es fa extensiu als territoris esmentats a partir de la data de la notificació.

2. Qualsevol part contractant que vulgui exercir els drets que li confereixen les disposicions de l'article 5 respecte de qualssevol dels territoris les relacions internacionals dels quals tingui al seu càrrec, o que vulgui autoritzar qualsevol d'aquests territoris perquè s'integri en un grup membre format en virtut de les disposicions de l'article 6, ho pot fer mitjançant la notificació corresponent al secretari general de les Nacions Unides, en efectuar el dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació, aplicació provisional o adhesió, o en qualsevol altra data posterior.

3. Qualsevol part contractant que hagi fet una declaració de conformitat amb el que disposa el paràgraf 1 d'aquest article pot declarar en qualsevol data posterior, mitjançant una notificació al secretari general de les Nacions Unides, que aquest Conveni es deixa d'estendre al territori esmentat en la notificació, i en aquest cas el Conveni deixa de fer-se extensiu al territori esmentat a partir de la data de la notificació.

4. Quan un territori al qual s'ha estès aquest Conveni en virtut de les disposicions del paràgraf 1 d'aquest article es torni independent, el Govern del nou Estat pot declarar, en el termini de noranta dies a partir de l'obtenció de la independència, amb una notificació al secretari general de les Nacions Unides, que ha assumit els

seus drets i les seves obligacions com a part contractant d'aquest Conveni. Des de la data de la notificació, passa a ser part contractant d'aquest Conveni. El Consell pot atorgar una pròrroga del termini en què s'ha de fer la notificació.

Article 49. *Retir voluntari.*

Qualsevol part contractant es pot retirar d'aquest Conveni en qualsevol moment, mitjançant una notificació per escrit al secretari general de les Nacions Unides. El retir té efecte noranta dies després de ser rebuda la notificació.

Article 50. *Exclusió.*

Si el Consell decideix que un membre ha deixat de complir les obligacions que li imposa aquest Conveni i que aquest incompliment entorpeix seriosament el funcionament del Conveni, pot excloure, per una majoria distribuïda de dos terços, aquest membre de l'Organització. El Consell ha de comunicar immediatament la decisió al secretari general de les Nacions Unides. Al cap de noranta dies d'haver estat adoptada la decisió pel Consell, el membre deixa de ser membre de l'Organització i, si és part contractant, deixa de ser part d'aquest Conveni.

Article 51. *Ajust de comptes amb els membres que es retirin o hagin estat exclosos.*

1. En cas que un membre es retiri o sigui exclòs de l'Organització, el Consell ha de determinar l'ajust de comptes que sigui procedent. L'Organització ha de retenir les quantitats abonades per qualsevol membre que es retiri o sigui exclòs de l'Organització, el qual queda obligat a pagar qualsevol quantitat que degui a l'Organització en el moment en què tingui efecte el retir o l'exclusió; tanmateix, si es tracta d'una part contractant que no pugui acceptar una esmena i, per tant, cessi de participar en aquest Conveni en virtut de les disposicions del paràgraf 2 de l'article 53, el Consell pot determinar la liquidació de comptes que consideri equitativa.

2. Cap membre que hagi cessat de participar en aquest Conveni té dret a rebre cap part del producte de la liquidació o d'altres havers de l'Organització, ni escau cap responsabilitat quant a pagar cap part del dèficit que l'Organització pugui tenir en acabar aquest Conveni.

Article 52. *Durada i acabament.*

1. Aquest Conveni roman vigent durant un període de sis anys, és a dir fins al 30 de setembre de 2007, llevat que sigui prorrogat en virtut de les disposicions del paràgraf 2 d'aquest article o es declari acabat en virtut de les disposicions del paràgraf 3 d'aquest article.

2. El Consell, mitjançant el vot d'una majoria dels membres que representi almenys una majoria distribuïda de dos terços del total dels vots, pot decidir que aquest Conveni sigui prorrogat fins més enllà del 30 de setembre de 2007, per un o més períodes successius que no suposin en total més de sis anys. Qualsevol membre que no accepti la pròrroga del Conveni ho ha de fer saber per escrit al Consell i al secretari general de les Nacions Unides abans que comenci el període de pròrroga, i cessa de ser part en aquest Conveni a partir de la data de començament de la pròrroga.

3. En qualsevol moment el Consell, mitjançant el vot afirmatiu d'una majoria dels membres que representi com a mínim una majoria distribuïda de dos terços del

total dels vots, pot declarar acabat aquest Conveni en la data que determini el Consell.

4. Malgrat l'acabament d'aquest Conveni, el Consell continuarà existint tot el temps que faci falta per adoptar les decisions que es requereixin durant el període necessari per liquidar l'Organització, tancar els seus comptes i disposar dels seus havers.

5. El Consell ha de notificar al secretari general de les Nacions Unides qualsevol decisió que s'adopti respecte a la durada o a l'acabament d'aquest Conveni, així com qualsevol notificació que rebi en virtut d'aquest article.

Article 53. *Esmenes.*

1. El Consell, per una majoria distribuïda de dos terços, pot recomanar a les parts contractants esmenes a aquest Conveni. Les esmenes entren en vigor al cap de cent dies d'haver estat rebudes pel secretari general de les Nacions Unides notificacions d'acceptació de parts contractants que representin almenys el 70 per 100 dels països exportadors que tinguin com a mínim el 75 per 100 dels vots dels membres exportadors, i de parts contractants que representin com a mínim el 70 per 100 dels països importadors que tinguin almenys el 75 per 100 dels vots dels membres importadors. El Consell ha de fixar el termini dins del qual les parts contractants han de notificar al secretari general de les Nacions Unides que han acceptat l'esmena i, si a l'expiració d'aquest termini no s'han acomplert els requisits exigits quant a percentatges per a l'entrada en vigor de l'esmena, es considera retirada.

2. Qualsevol part contractant que no hagi notificat l'acceptació d'una esmena en el termini fixat pel Consell, o qualsevol territori que sigui membre o integrant d'un grup membre en nom del qual no s'hagi fet la notificació esmentada dins d'aquest termini, cessa de participar en aquest Conveni des de la data en què entri en vigència l'esmena.

3. El Consell ha de notificar al secretari general de les Nacions Unides totes les esmenes que es facin arribar a les parts contractants en virtut d'aquest article.

ANNEX

Coeficients de conversió del cafè torrat, descafeïnat, líquid i soluble determinats al Conveni internacional del cafè de 1994

Cafè torrat: per trobar l'equivalent del cafè torrat en cafè verd, multipliqueu el pes net del cafè torrat per 1,19.

Cafè descafeïnat: per trobar l'equivalent del cafè descafeïnat en cafè verd, multipliqueu el pes net del cafè descafeïnat verd, torrat o soluble per 1,00; 1,19 o 2,6, respectivament.

Cafè líquid: per trobar l'equivalent del cafè líquid en cafè verd, multipliqueu per 2,6 el pes net de les partícules sòlides, seques, contingudes al cafè líquid.

Cafè soluble: per trobar l'equivalent de cafè soluble en cafè verd, multipliqueu el pes net del cafè soluble per 2,6.

Article 54. *Disposicions suplementàries i transitòries.*

S'apliquen, pel que fa al Conveni internacional del cafè de 1994, les disposicions següents:

a) Totes les mesures adoptades per l'Organització, o en nom d'aquesta, o per qualsevol dels seus òrgans en virtut del Conveni internacional del cafè de 1994 prorrogat, que regeixin el 30 de setembre de 2001 i en els termes de les quals no se n'hagi estipulat l'ex-

piració en aquella data romanen en vigor llevat que es modifiquin en virtut de les disposicions d'aquest Conveni, i

b) Totes les decisions que hagi d'adoptar el Consell durant l'any cafer 2000/2001 per a la seva aplicació l'any cafer 2001/2002, les adopta el Consell l'any cafer 2000/2001 i s'apliquen a títol provisional com si aquest Conveni hagués entrat en vigor.

Article 55. *Textos autèntics del Conveni.*

Els textos en espanyol, francès, anglès i portuguès d'aquest Conveni són igualment autèntics. Els originals queden dipositats en poder del secretari general de les Nacions Unides.

En fe d'això els sotasignants, autoritzats degudament a aquest efecte pels seus governs respectius, han signat aquest Conveni en les dates que figuren al costat de les seves signatures.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Coffee Agreement 2001, adopted by Resolution No. 393 of the International Coffee Council on 28 September 2000 at its eighty-second session, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.—For the Secretary-General, the Assistant-Secretary-General in charge of the Office of Legal Affairs.—United Nations, New York, 2 November 2000 New York. Ralph Zacklin.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord International de 2001 sur le Café, adopté par la Résolution No 393 du Conseil international du Café le 28 septembre 2000 à sa quatre-vingt-deuxième session, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.—Pour le Secrétaire général, le Sous-Secrétaire général chargé du Bureau des affaires juridiques.—Organisation des Nations Unies, New York, le 2 novembre 2000. Ralph Zacklin.

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des de l'1 d'octubre de 2001, de conformitat amb el que estableix l'article 45, paràgraf 3.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'octubre de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

CAP DE L'ESTAT

23523 *LLEI 18/2001, de 12 de desembre, general d'estabilitat pressupostària.* («BOE» 298, de 13-12-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei. Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

I

El procés de consolidació fiscal ha estat una de les claus de la política econòmica que ha fet possible l'accés